

Afro-Hispanic Review

EDITOR:

William Luis, *Vanderbilt University*

MANAGING EDITOR:

Gretchen Selcke

ASSISTANT EDITOR:

Caroline Colquhoun, *Vanderbilt University*

VANDERBILT UNIVERSITY EDITORIAL BOARD:

Lorraine M. López

Ifeoma Nwankwo

Emanuelle Oliveira-Monte

N. Michelle Murray

EDITORIAL BOARD:

Millicent Bolden, *Samford University*

Cristina R. Cabral, *North Carolina Central University*

Carmen Cañete Quesada, *Florida Atlantic University*

Yvonne Captain, *George Washington University*

June C. D. Carter, *University of South Carolina-Spartanburg*

Isis Barra Costa, *The Ohio State University*

James J. Davis, *Howard University*

Annette I. Dunzo, *Howard University*

Rosemary Geisdorfer Feal, *Harvard University*

Janet J. Hampton, *George Washington University*

Narciso J. Hidalgo, *University of South Florida-St. Petersburg*

Shirley Jackson, *University of the District of Columbia*

John Maddox, *University of Alabama-Birmingham*

Lourdes Martínez-Echazábal, *University of California-Santa Cruz*

Dellita Martin-Ogunsola, *University of Alabama-Birmingham*

Megan Jeanette Myers, *Iowa State University*

Nancy Morejón, *Cuba*

Henry J. Richards, *State University of New York-Buffalo*

Zaira Rivera Casellas, *Universidad de Puerto Rico, Río Piedras*

Daisy Rubiera Castillo, *Cuba*

Mayra Santos Febres, *Universidad de Puerto Rico, Río Piedras*

Ian Smart, *Howard University*

Claudette Williams, *The University of the West Indies-Jamaica*

Carlos Guillermo Wilson, *San Diego State University*

SPONSORED BY THE DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE
AT VANDERBILT UNIVERSITY

Afro-Hispanic Review
Volume 38, Number 2 (Fall 2019)
ISSN: 0278-8969
Copyright 2019
All rights reserved

No portion of this journal may be reproduced without the formal consent of the *Afro-Hispanic Review*. The material published reflects the opinions of the authors and are not necessarily those of the editors or the sponsoring institutions.

SUBSCRIPTION AND SUBMISSION POLICIES:

The editor of the *Afro-Hispanic Review* invites submissions of unpublished studies pertaining to the literature, history, and culture of the African presence and influence in the Hispanic world. The editor also welcomes interdisciplinary work, book reviews, translations, creative writings, and relevant developments of the highest quality, as they relate to Afro-Hispanic experience in English, Spanish, and Portuguese.

Articles should be prepared in compliance with the requirements established by the *MLA Style Manual*, 8th edition (2016). Manuscripts should consist of approximately 6,000 words. The original copy must be electronically submitted to the editor via email at editor@afrohispanicreview.com. All manuscripts are anonymously refereed. Therefore, the manuscripts should contain no obvious reference to the author, though the author's name, address, telephone number, and email address should be included on a separate title page.

The *Afro-Hispanic Review* is published twice annually by the Department of Spanish and Portuguese at Vanderbilt University. Annual subscription rates for two issues are \$60.00 for individuals (\$70.00 international) and \$100.00 for institutions (\$110.00 international). Make checks payable to the *Afro-Hispanic Review*, or pay online at www.afrohispanicreview.com. Manuscripts and subscription requests should be sent to the editor:

William Luis, Editor
Afro-Hispanic Review
Vanderbilt University
Department of Spanish and Portuguese
PMB 401617
2301 Vanderbilt Place
Nashville, Tennessee 37240-1617
USA

Please visit our website:
www.afrohispanicreview.com

Cover image from *b.b.free*, issue 1, illustrated by Royal Dunlap. Used with permission of BOOM! Studios and Gabby Rivera. All *b.b.free* material © and TM 2019 Gabrielle Luz Rivera. Cover design by Vanderbilt University Creative Services

Afro-Hispanic Review
Volume 38, Number 2 (Fall 2019)

Contents

Editor's Note.....5

SPECIAL ISSUE: UNDOCUMENTED MIGRATION & IMMIGRANTS IN THE US
GUEST EDITORS: LORRAINE M. LÓPEZ AND STEPHANY CUEVAS

Lorraine M. López and Stephany Cuevas, Introduction.....9

ARTICLES

Camacho, Sayil, Edwin Elias, Cristina Echeverría, Irlanda Martínez, Martha Morales, Daniela Ortiz Silva, and Rene Peralta, Discourse and Power: Building Educational Pathways with Undocumented Students.....15

Lemus-Gómez, Alejandro, The World of Dreamers: Interpreting the Intersections of DACA Narratives, Political Action, and Christianity.....39

Derrick, Roshawnda, and Richard Huizar, The Post-modern Latinx: Spanish-English Language Mixing on Instagram.....56

ESSAYS AND NARRATIVES

Stephany Cuevas, Proactively Developing Relational Trust: Interviewing Undocumented Immigrants in the Trump Era.....73

Armando Guerrero Estrada, Undocumented: On Being Latino Here and Hispanic There.....84

Ana Elisa Gomez Laris, Learning to Speak English in Germany.....91

Amelia María de la Luz Montes, La Omaha Mariachi Dyke.....100

John Miguel Shakespeare, For Paz, Before Her Birth.....111

POETRY

Harold Recinos.....125

Katherine Díaz García.....128

INTERVIEW

Gretchen Selcke, Interview with Gabby Rivera: Breaking Borders with *b.b. free*.....132

ART

A Look Inside the Gabby Rivera Comic Series *b.b. free*: Panels by Royal Dunlap,
Natacha Bustos, and Brittney Williams.....139
Border Cantos and Banderas, art by Guillermo Galindo.....149
Living Walls, Monuments and Family Portraits, art by Yehimi Cambrón.....158

BOOK REVIEWS

Lorraine M. López. *Where We Come From* by Oscar Cásares.....165
Kadiri J. Vaquer Fernández. *A Dream Called Home* by Reyna Grande.....169
Caroline B. Colquhoun. *Tell Me How It Ends* by Valeria Luiselli.....171
Contributors174